

<b>Zeitschrift:</b>	Magazine aide et soins à domicile : revue spécialisée de l'Association suisse des services d'aide et de soins à domicile
<b>Herausgeber:</b>	Spitex Verband Schweiz
<b>Band:</b>	- (2016)
<b>Heft:</b>	1
<b>Rubrik:</b>	Impressum

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 31.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Sudoku

### Impressum

#### Editeur

Association suisse des services d'aide et de soins à domicile  
Sulgenauweg 38, Case Postale 1074, 3000 Berne 23  
Tél. +41 31 381 22 81  
admin@spitex.ch, www.spitex.ch

#### Direction et rédaction

Magazine Aide et Soins à Domicile  
Sulgenauweg 38, Case Postale 1074, 3000 Berne 23  
Tél. +41 31 370 17 59  
edition@magazineasd.ch  
redaction@magazineasd.ch  
www.magazineasd.ch

ISSN 2296-6994

#### Parution

6 x par an

#### Délai pour les annonces

17 mars 2016 (édition 2/2016)

#### Tirage total 6000 exemplaires

1500 exemplaires en français  
4200 exemplaires en allemand  
300 exemplaires en italien (supplément)

#### Abonnements

Service abonnements Magazine ASD  
Industriestrasse 37, 3178 Bösingen  
Tél. 031 740 97 87, abo@spitexmagazin.ch

#### Rédaction

Rudolf Gafner, rédacteur en chef (rg)  
Nicole Dana-Classen (ndc)  
Militza Bodi (mb)  
Annemarie Fischer (fi)  
Sarah King (sk)  
Christa Lanzicher (cl)  
Stefano Motta (sm)

#### Ont collaboré à ce numéro

Susanne Wenger, Karin Meier, Guy Perrenoud

#### Corrections

Ilse-Helen Rimoldi

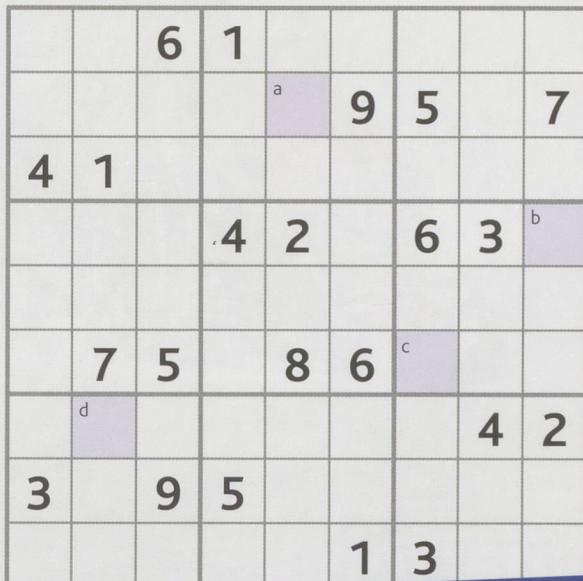
#### Annonces

Pomcanys Marketing SA  
Tina Bickel, Consultante média  
Aargauerstrasse 250, 8048 Zurich  
Tél. +41 44 496 10 22  
Mobile +41 79 674 29 13  
tina.bickel@pomcanys.ch  
www.pomcanys.ch

Conception visuelle / Mise en page  
Pomcanys Marketing AG, Zurich  
www.pomcanys.ch

Impression  
Stutz Druck AG, Wädenswil  
www.stutz-druck.ch  
**imprimé en suisse**

L'utilisation et la reproduction des articles sont soumis à une autorisation de la rédaction.  
Les manuscrits ne sont pas retournés.



#### Notre tirage au sort:

3 livres à gagner des Editions Médecine & Hygiène / Planète Santé!

#### Envoyez-nous la solution

#### par e-mail:

Magazine ASD, Concours  
Sulgenauweg 38  
Case Postale 1074  
3000 Berne 23  
concours@magazineasd.ch

#### Délai pour les envois:

**14 mars 2016**

Peuvent participer tous les lecteurs du Magazine ASD, à l'exception des employés de l'ASSASD et leurs familles. Les gagnants qui auront été tirés au sort seront informés. Aucune correspondance ne sera échangée à ce sujet. La voie judiciaire est exclue.

## Une fiche en 12 langues sur les prestations des organisations d'aide et de soins à domicile

L'association suisse des services d'aide et de soins à domicile (ASSASD) explique dans une fiche d'information brève et concise le travail des organisations de maintien à domicile. Cet outil doit permettre aux personnes issues de la migration de disposer des informations essentielles.

Depuis peu, il est possible de télécharger une fiche d'information sur les prestations de l'aide et des soins à domicile en 12 langues sur le site [www.aide-soins-domicile.ch](http://www.aide-soins-domicile.ch). Le document est disponible dans les langues suivantes: albanais, arabe, allemand, anglais, français, italien, portugais, tamoul, turc, somalien, espagnol et serbe/croate/bosniaque.

Les clientes et clients des services d'aide et de soins à domicile parlent des langues très variées. De nombreuses études montrent que les personnes issues de la migration ont moins recours aux prestations des organisations d'aide et de soins à



domicile que la population de nationalité suisse, notamment parce qu'elles ont trop peu d'informations à disposition ou n'y ont pas accès.

Le monde de l'aide et des soins à domicile devient ainsi accessible aux personnes sans ou avec peu de connaissances écrites des langues nationales. En collaboration avec des professionnels, l'ASSASD a révisé la fiche descriptive du guide de santé de «migesplus» et, grâce à un soutien de la Croix Rouge Suisse, a traduit le document dans les langues susmentionnées.

➤ [www.aide-soins-domicile.ch](http://www.aide-soins-domicile.ch)